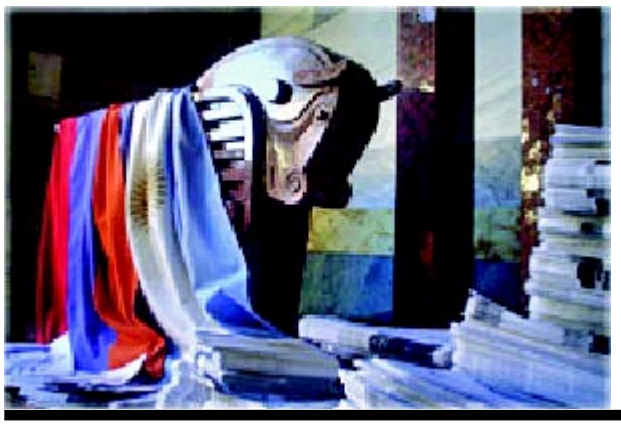


Semanario Armenio
SARDARABAD
ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

33 րդ տարի
թիւ 1517
Չորեքշաբթի
29 Յուլիս 2009

Año XXXIII, Nº 1517. Miércoles 29 de julio de 2009. www.sardarabad.com.ar

PARA LA SOLUCION DEL CONFLICTO DE KARABAGH

Se actualiza el plan de paz

Ereván, (RFE/RL).- Así lo anunciaron los copresidentes francés, ruso y estadounidense del Grupo de Minsk de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa, en una conferencia de prensa en Ereván.

Los mediadores modificaron su propuesta de acuerdo de paz para mejorar las chances de que sea aceptada por Armenia y Azerbaiján.

Los copresidentes, que representan a los Estados Unidos, a Rusia y a Francia se reunieron el fin de semana en Cracovia (ver información en página 5).

En un comunicado de prensa ofrecida el lunes 27 ppdo., los presidentes de los tres poderes mediadores dijeron haber instruido a los copresidentes a presentar una versión «actualizada» de los principios de solución, basados en el documento de Madrid, de noviembre de 2007.

«Siguiendo las instrucciones de nuestros tres presidentes, preparamos una versión actualizada» -reconoció Matthew Bryza, tras comentar los alcances de la reunión en Cracovia. *«Ahora tenemos la posibilidad de finalizar con los Principios Básicos»* -dijo el diplomático, quien además agradeció la disposición *«constructiva»* de Armenia y de Azerbaiján para que se llegue a un progreso real en las negociaciones.

Los copresidentes también expresaron su gratitud al ex Presidente Robert Kocharian y al ex Canciller Vartán Oskanian, cuyos pensamientos y esfuerzos llevaron a esbozar los Principios de Madrid.

«Ahora avanzamos a partir de ese documento, con la aprobación de los actuales responsables, el Presidente Serge Sarkisian y el Ministro Edward Nalbandian, quienes colaboraron para el progreso del proceso, en conversaciones difíciles pero constructivas durante todo el año pasado.»

A pesar de estas declaraciones, los copresidentes quisieron mantener en secreto los contenidos que han sido sometido a cambios. Sólo reconocieron que han considerado los puntos de vista expresados por las partes a partir del Documento de Madrid.

Opuestamente a las expectativas de los mediadores, los Presidentes Serge Sarkisian e Ilham Aliev no pudieron limar las diferencias existentes entre las posiciones de sus países, durante la cumbre del 17 de julio. Pero los copresidentes reconocen que hubo progreso en la reunión que los jefes de Estado mantuvieron al día siguiente con su par ruso, Dimitri Medvedev.

«En el encuentro trilateral, surgieron soluciones interesantes» -declaró Merzlyakov a la agencia «Trend» de Azerbaiján, aunque no dio detalles, pero se mostró confiado en que *«esto dará resultados positivos en el futuro»*.

Fuera de estas declaraciones, fuentes allegadas al proceso negociador señalan que el punto más complicado es la liberación de Kelbajar y Lachín, dos distritos ocupados por fuerzas armenias, que sirven de vínculo entre Armenia y Karabagh. La administración Kocharian habría accedido a su devolución solo después de que se sometiera al voto karabaghí. Esto habría sido rechazado por Aliev. La posición del actual Presidente de Armenia sobre este tema aún no está clara.

Aliev aconsejó a Armenia que tenga en cuenta el éxito militar y económico de Azerbaiján

Rusia, (Interfax).- El Presidente de Azerbaiján, Ilham Aliev, aconsejó a Armenia que tenga en cuenta la realidad, cuando quiera solucionar el conflicto de Karabagh.

«Si la parte armenia tiene en cuenta la situación actual de Azerbaiján y sus crecientes oportunidades, si analiza y tiene en cuenta el éxito militar, económico, político y diplomático de Azerbaiján, se solucionará la cuestión»- dijo en una reunión de gabinete.

«Estoy muy feliz porque el estado actual del ejército de Azerbaiján es tal que puede enfrentar exitosamente cualquier problema que se le presente. Todos nuestros esfuerzos sirven a un objetivo: la restauración de la integridad territorial de Azerbaijan y el retiro de las fuerzas de ocupación de los territorios azerbaijanos ocupados» -sostuvo.

Dijo además que la propuesta de Azerbaiján para la solución del conflicto se basa en la ley internacional.

Para Samuel Babayan, Azerbaiján se prepara para una guerra con Armenia

El 22 de julio ppdo., el ex Ministro de Defensa de Karabagh, Samuel Babayan, comentó en rueda de prensa que Azerbaiján se está preparando para una guerra con Armenia. *«Debemos estar preparados para ello»* -sostuvo.

«La adquisición de gran cantidad de armamento militar y el hecho de que sus agentes de Inteligencia estén estudiando la lengua armenia significa que se están preparando para una guerra» -dijo.

«Azerbaiján no tiene obligaciones por las que deba evitar el comienzo de una guerra.

Azerbaiján será derrotada, si recomienzan las hostilidades. Esto está absolutamente claro» -dijo el ex Ministro.

Las autoridades en Bakú perdieron el control sobre Nagorno-Karabagh y siete distritos, durante la guerra sangrienta entre Azerbaiján y Armenia en la década de los noventa. Como consecuencia del conflicto, cerca de un millón de azeríes debieron dejar sus casas.

El Consejo de Seguridad de la O.N.U. adoptó resoluciones que denuncian la ocupación de los territorios azeríes y ordena que las fuerzas armadas armenias dejen la región.

El Grupo de Minsk, que incluye representantes de los Estados Unidos, Rusia y Francia, ha estado trabajando para ayudar a Armenia y a Azerbaiján a hallar una solución al conflicto.

Hay un acuerdo de tregua firmado entre Armenia y Azerbaiján en 1994.

La O.S.C.E. ha monitoreado la región regularmente en todos estos años.

OTRO EMPRENDIMIENTO DEL EMPRESARIO EDUARDO EURNEKIAN

El Presidente, en el aeropuerto Zvartnótz

Se informó sobre las obras de la nueva terminal

(Información en página 2)

EN KARABAGH

Alientan el cultivo de tierras en pueblos lejanos

Stepanakert, (Departamento de información y de Relaciones Públicas del gobierno de Nagorno-Karabagh).- El 22 de julio ppdo., el Primer Ministro karabaghí, el Ministro y el Viceministro de Agricultura mantuvieron una reunión con los jefes de las comunidades y los agricultores de distintas regiones.

Durante el encuentro, Ara Harutiunian compartió sus observaciones sobre cultivo de cereales y analizó los nuevos programas de gobierno y sus puntos de vista.

El año pasado, el Estado trató de asistir a los agricultores para el cultivo de las tierras, tanto como fuera posible; pero, las expectativas no fueron justificadas debido a las condiciones desfavorables.

Esto no significa que todo deba atribuirse a la naturaleza. *«Nuestra mayor falta consiste en descuidar las reglas de cultivo de la tierra. La tierra no es objeto de análisis químicos, ya que es fertilizada solo con nitrógeno. Esto en no es bueno en muchos casos y además se ignora la lucha contra las plagas y la desmalezación necesaria para el sembrado»* -explicó el Primer Ministro.

El gobierno está preocupado por el hecho de que gran parte de los propietarios y de los terratenientes se niega a observar las reglas agrícolas debido a los apuros económicos.

Por ello, el Primer Ministro explicó una nueva propuesta que implica gastar mucho en pequeños terrenos y obtener mejores beneficios en vez de cultivar grandes territorios sin ningún beneficio.

La oportunidad es obtener un dinero extra por área sembrada, para hacer que la superficie cultivada sea mayor en los próximos años.

El Estado ayudará a los agricultores con créditos y subsidios. En cambio, se impondrán medidas punitivas a quienes tengan espacios sin cultivar. Esta es uno de los cambios propuestos para la legislación vigente.

El Estado concentrará su atención en los pueblos más alejados. El Primer Ministro disipó las preocupaciones de la población de Hatrut.

«El cambio de dirección de la política económica no implica cambios en la política exterior y el hecho de que miles de hectáreas de los pueblos permanezcan ociosos es realmente inadmisible, cuando se trata de pensar en el futuro del país» -sostuvo el Primer Ministro.

PARA CONOCER EL DETALLE DE LAS OBRAS

El Presidente visitó el aeropuerto Zvartnótz

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia, Radiolur, Armenpress).- El 24 de julio ppdo., el Presidente Serge Sarkisian visitó el aeropuerto internacional de Ereván para informarse acerca del estado de las obras de construcción de la nueva terminal, otro emprendimiento del empresario Eduardo Eurnekian, licenciatario del aeropuerto «Zvartnótz» de Armenia.

Fue acompañado por el Ministro de Economía, Nersés Ieritsian,el jefe del Departamento de Aviación Civil, Artiom Movsisian, y el Director General del Aeropuerto Internacional de Armenia, Sr. Juan Pablo Gechidjian, entre otros.

El primer mandatario quiso informarse en detalle sobre las obras en construcción, sus alcances y expectativas.

También recorrió el free-shop, donde se interesó por la presentación de los productos y el volumen de ventas, especialmente de coñac y vinos armenios.

En rueda de prensa, el Director del Aeropuerto, Juan Pablo Gechidjian, explicó que se preve que la terminal esté finalizada para fines de 2011. Reconoció que si bien la crisis dificultó el proceso de construcción, los trabajos continúan, por lo que se espera concluir las obras en el tiempo estimado.

La construcción de 34.000 metros cuadrados tendrá salas de partida y arribo y zonas de esparcimiento, que permitirán la recepción de 3.000.000 de pasajeros por año.

Actualmente, se negocia con el Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo y el Banco Asiático de Desarrollo, para los aportes financieros.

CREDITO E INFRAESTRUCTURA

Serge Sarkisian con representantes del Banco Aisático de Desarrollo

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).- El 23 de julio ppdo., el Presidente Serge Sarkisian recibió al Vicepresidente del Banco Asiático de Desarrollo, Xiaoyu Zhao, y a la delegación que lo acompañaba.

Xiaoyu Zhao con el Presidente Sarkisian.

El jefe de Estado señaló con satisfacción la creciente colaboración con el Banco Asiático de Desarrollo. Apreció la rápida respuesta dada por el banco y su interés por uno de los mayores proyectos de transporte de Armenia como lo es la carretera Norte-Sur, además de apoyar distintos programas de desarrollo de transporte en Ereván.

También, expresó la gratitud de su gobierno por la asignación de 80 millones de dólares por parte del Banco para que Armenia pueda mitigar las consecuencias de la crisis financiera y económica global y poner en práctica sus proyectos.

Xiaoyu Zhao dijo que el banco está interesado en el desarrollo de distintos programas en Armenia. Agregó que había podido observar el estado de los proyectos desarrollados en forma conjunta con Armenia: la reconstrucción de los caminos rurales, el sistema de suministro de agua potable y de riego y que había quedado muy impresionado por los mismos.

Por ello, aseguró que el banco está dispuesto a continuar brindando su ayuda a Armenia para que sobrelleve de la mejor manera posible las consecuencias de la crisis.

Con respecto a la puesta en funcionamiento de proyectos de infraestructura a largo plazo, las partes concordaron en que estas obras darán serio ímpetu al desarrollo del país. También mencionaron que la realización de joint ventures con el sector privado sería un paso alentador.

Para el Presidente Sarkisian la cooperación de Armenia con estructuras financieras internacionales es significativa no sólo porque atrae fondos sino también porque es una experiencia importante en la cultura empresarial de Armenia.

Visite nuestra página: www.sardarabad.com.ar

CASA NATALIA
ARTICULOS PARA MARROQUINERIA
ACCESORIOS EN GENERAL
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.
Tintas. Elásticos para cinturones
Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

SEMANARIO ARMENIO **SARDARABAD** de la Asociación Cultural Tekeyán
www.sardarabad.com.ar
Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.
Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. **Tel.**:4771-2520 /4773-0314
Fax:4772-9832 **E-mail**: sardarabad @fibertel.com.ar
Reg. Nac. Prop. Intel.: 656.186
Director: Sergio Nahabetian
Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama
Corresponsales:
Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.
Montevideo: Sonia Dergazarian de Tachdjian. Cavia 2813 ap 604.
San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevâo Lopes, 136.
Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

COCOT
ESEKA S.A.

DIKRÁN SARKISIAN:

«El declive económico cesará el año próximo»

Ereván, (Arka).- El Primer Ministro de Armenia, Dikrán Sarkisian, piensa que la economía nacional mejorará el año próximo.

«Creemos que la declinación del producto bruto interno se profundizará en los próximos dos meses, pero que el declive económico finalizará para fines del corriente año o a principios del año próximo» -declaró durante una conferencia de prensa, el 23 de julio ppdo.

El Servicio de Estadísticas Nacional dice que la economía armenia declinó 16,3% de enero a junio del corriente año, en comparación con el mismo período del año anterior.

El mismo servicio indica que el producto bruto interno totalizó 3.216 millones de dólares (1.119 billones de drams) y que el índice de junio superó al de mayo.

El gobierno había predicho que al rápido crecimiento del 2008 le seguiría también una rápida declinación en los primeros seis meses de 2009, con una baja profunda en el próximo bimestre.

«Pero sólo hubo un 0,6% de declive este mes, aunque habíamos previsto una recesión más profunda» -dijo el Primer Ministro.

«Los marcadores de este mes indican que las medidas tomadas por el gobierno para paliar la crisis han tenido un impacto positivo en nuestra economía» -expresó, al tiempo que agrega a que el sector de la construcción creció 22,8% en junio.

También ha mejorado la rotación comercial. El único sector que ha debido enfrentar una ligera caída es el agrícola y eso debido a factores estacionales, aunque se espera que mejore en el mes de agosto.

El servicio de estadísticas dice que la producción agrícola se redujo en 2,5% en el primer semestre del corriente año, en comparación con el mismo período de 2008.

Sin embargo, la producción de junio, en términos generales fue 61,4% mayor que el mes de mayo.

AGRICULTURA Y TECNOLOGIA

Cooperación provincial con Irán

Teherán, (Orumiyeh).- El gobernador de la provincia de Armavir, Ashot Ghahramanian, visitó la provincia de Azerbaiján del Oeste, en Irán, con el propósito de entablar relaciones económicas, comerciales y agrícolas bilaterales.

La información fue suministrada por el canal local de televisión.

Ghahramanian fue invitado por el gobernador Qorbani para analizar modos de intercambiar conocimiento técnico sobre temas agrícolas.

El gobernador confió a su par visitante que Irán está dispuesta a proveer combustible nuclear a Armenia para su planta nuclear -actualmente en construcción- en la región de Armavir.

«A la luz del gran dominio y del enriquecimiento en tecnología nuclear, la República Islámica de Irán está en condiciones de proveer combustible a los países vecinos» -sostuvo.

Qorbani dijo además que hay muchos ciudadanos armenios viviendo en la provincia de Azerbaiján del Oeste, lo que puede servir para acelerar y profundizar la relación entre los dos países.

Durante la visita, Ghahramayan se familiarizó con las facilidades agrícolas de Azerbaiján del Oeste, sobre todo en la aldea de Khoy.

KARABAGH

Continúan las investigaciones arqueológicas

Stepanakert, (Radio Nacional).- Mientras los mediadores internacionales continúan en la búsqueda de la solución del conflicto de Nagorno-Karabagh, los arqueólogos de la República siguen buscando restos de antiguas ciudades, cubiertas bajo la arena del tiempo en todo el territorio.

Los especialistas se acercaron mucho a su objetivo en 2005, cuando hallaron una de las cuatro ciudades construidas por el rey armenio Dikrán, El Grande, en los territorios liberados en Aghdam, al sudeste de la región de Martakert.

«Para mí esto es como Troya; así lo veo» -dijo Vartkes Safarian, miembro del equipo expedicionario de Dikranaguerd. *«Continuamos hallando diferentes ítems aquí, pero eso no es importante. Lo importante es que la ciudad existió aquí en algún momento»* -sostuvo.

Según Sarafian, la ciudad, fundada alrededor del año 80 antes de Cristo, sobrevivió al siglo XV, lo que explica no sólo la presencia de monumentos de la era helénica, sino también cristiana.

Entre los hallazgos, hay dos paredes importantes, dos torres del estilo de las ciudadelas helénicas y una iglesia armenia construida entre los siglos V y VII, de la que fue encontrada una pieza de arcilla, una especie de plato, con una inscripción que dice: *«Yo, Vaché, esclavo de Dios»*.

«Esta inscripción data de los siglos VI ó VII y es la más antigua encontrada en tierra de Karabagh hasta la fecha» -explica Safarian.

Las autoridades de Nagorno-Karabagh dan gran importancia a las excavaciones de Dikranaguerd. De hecho, el gobierno financia este proyecto desde hace dos años.

UNION RESIDENTES ARMENDIOS DE HADJIN

TORNEO DE TRUCO

COPA NEOPOL INDUSTRIAS PLASTICAS

Buffet Típico

Viernes 28 de agosto, 20.30 hs.

Inscripción: 4831-9931. Scalabrini Ortiz 2273, Capital.

CENTRO CULTURAL TEKEYAN

Tradicional Té del Día del Amigo

Miércoles 15 de ju

Reserva 2520 / 4773-0314

POSTERGADO PARA EL 19 DE AGOSTO

70º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador

Sábado 8 de agosto

21.00 hs.: Oración de Acción de Gracias

21.30 hs.: Cena de Gala

en el salón «Siranush» del Centro Armenio

Reserva de entradas: 4772-355

ARMENIA 1353. CIUDAD AUT

Con
solicita a q
historia de
Arzobispado
ción de este

dientes y concentrar la información
ce a toda la colectividad.

POSTERGADO para el 22 de agosto

BAKO SAKAKIAN:

«La independencia de Nagorno-Karabagh no es objeto de discusiones»

Ereván, (Radio Nacional).- Hace unas semanas, en la Capital karabaghí, Stepanakert, tuvo lugar la conferencia «Las relaciones turco-armenias y el tema de Karabagh». Transcribimos a continuación fragmentos del mensaje dado por el Presidente Bako Sahakian, en dicha oportunidad, dada su importancia en vista de los últimos acontecimientos políticos en la región.

El mandatario karabaghí, tras dar la bienvenida a los asistentes, resaltó el hecho de que la reunión se realizara en Stepanakert, en presencia de personalidades y profesionales de Armenia, de la Diáspora y de Artsaj, para analizar temas de preocupación de la vida cotidiana y relativos a la esencia de la existencia armenia.

El Presidente pasó luego a hablar de la historia reciente. Dijo: «Es de conocimiento público que en este momento de la historia moderna del pueblo armenio, Artsaj se fundó en el frente del movimiento de liberación naciona, dando nuevo ímpetu al renacimiento de la conciencia nacional y de la unidad de todos los armenios.

Ya han pasado dos décadas desde que los armenios diseminados por el mundo, dejando de lado ideologías, disputas partidarias, ambiciones personales y prioridades, se unieron para apoyar al pueblo de Artsaj en su lucha por la restauración de sus derechos y de la justicia.

La unidad se convirtió en nuestra primera victoria en esta batalla. Unió las voluntades y el espíritu del pueblo armenio en una época difícil, cuando Armenia - habiendo sobrevivido al terremoto y al influjo de decenas de miles de refugiados, tuvo que hacer frente al bloqueo que se le impuso y se encontró al borde de la catástrofe humanitaria.

Nosotros, el pueblo de Artsaj, nunca olvidaremos a quienes nos acompañaron en esos duros días de nuestra Madre Patria, cuando se decidía el destino de Artsaj.

La guerra no fue nuestra elección; nos fue impuesta en respuesta a nuestro llamado pacífico y civilizado de restitución de la verdad histórica.

Las batallas duras y desiguales crearon nuestra fuerza defensiva, el ejército, que en muy poco tiempo debió tomar en sus manos la obligación sagrada de defender al pueblo y al Estado de Artsaj.

Cada uno de ustedes ha contribuido personalmente a las grandes y pequeñas victorias militares y económicas de Artsaj. Y este espíritu de victoria de la unión, ha hecho que la inquebrantable voluntad y disposición del pueblo de la República de Nagorno-Karabagh de vivir en libertad e independencia en su propia tierra, sea más escuchada.

Este espíritu predeterminó nuestro pasado, determina nuestro presente y el futuro de nuestro pueblo. El 2 de septiembre de 1991, fue proclamada la República de Nagorno-Karabagh. El 10 de diciembre del mismo año, el pueblo de Artsaj anunció su decisión de vivir en un Estado libre y soberano, mediante un referéndum.

Nuestra posición es bien clara e invariable. La independencia de la República de Nagorno-Karabagh es un hecho consumado y no es objeto de discusiones.

Cualquier intento de presentar a la República de Nagorno-Karabagh dentro de la integridad territorial de Azerbaiján es tan incomprensible como inaceptable para nosotros. Esto desatiende el desarrollo natural de la historia y de la vida, al tiempo que contradice las realidades del pasado.

Desde la proclamación de la independencia, hemos sostenido el sendero de nuestra elección, defendiendo exitosamente las fronteras de Artsaj, construyendo y fortaleciendo nuestro Estado, sobrellevando las dificultades eficientemente en vías de desarrollar el país. Por ello, el mundo se ha convencido de que trata con un Estado y una sociedad plena, que tiene todos los atributos necesarios del Estado y que se ha embarcado en el sendero de la democracia.

Por esta razón, no consideramos que volver a integrar la negociación plena sea un pretexto adicional para recordar que existimos, sino porque este formato es todavía deficiente. Artsaj, como parte importante del conflicto entre Azerbaiján y Karabagh, ahora está afuera de las negociaciones; debemos restaurar este principio importante. Es imposible poner en práctica cualquier decisión sin el consentimiento del pueblo de Nagorno-Karabagh.

Hemos reiterado en numerosas oportunidades que apoyamos la participación igualitaria de todas las partes en la solución pacífica del conflicto de Karabagh. Sin embargo, los líderes políticos de Azerbaiján tienen otra visión y siempre hablan sobre que tienen derecho de resolver el conflicto mediante la fuerza.

No podemos ser indiferentes con respecto a la política del Estado vecino.

Las autoridades de Armenia y de Artsaj han hecho varias declaraciones sobre la diseminación de la retórica militar y de odio. El pueblo de Artsaj ha sobrellevado todas las dificultades de la guerra y está plenamente consciente del precio y de la importancia de la paz para nuestra región. Sin embargo, eso no significa que no estamos preparados para repeler la agresión del enemigo.

En cuanto a las relaciones armenio-turcas, este tema complejo toca tanto las esfera política como económica y depende de ciertos factores históricos y psicológicos, que ejercen influencia sobre la realidad y el desarrollo político.

En todo caso, está claro que cualquier cambio en las relaciones armenio-turcas no puede ni debe ser implementado en perjuicio de la solución del conflicto de Karabagh. Cualquier intento de conectar estos temas, que yacen en distintas esferas, llevará definitivamente al impasse.

Otro tema importante que concierne tanto a la solución de Artsaj y a las relaciones turco-armenias es el orden y la unidad de nuestro pueblo.

Hoy, estamos mucho más obligados a tener un frente unido para enfrentar temas de importancia pannacional y resolver la situación. Esto no debe ser sólo en cuanto a palabras o puntos de vista, sino también una aproximación conjunta acerca de los temas que debemos resolver. Esto es verdad para Armenia, para la Diáspora y para Artsaj. Necesitamos trabajar esa voluntad de unión de todo el potencial del pueblo armenio.

Estoy convencido de que combinando los esfuerzos de Armenia, de Artsaj y de la Diáspora lograremos resolver todos los problemas, construir y hacer prosperar nuestros dos Estados armenios y crear un futuro mejor para las próximas generaciones.

BERNARD FASSIER:

No hay lugar para Turquía en el proceso de mediación por Karabagh

Ereván, (Panorama.am).- La mediación de Turquía en este proceso es imposible, declaró el copresidente francés del Grupo de Minsk de la O.S.C.E., Bernard Fassier a «Today`s Zaman».

Ankara dice que que los procesos turco-amrneio y azerbaijano-armenio son separados, aunque el progreso de uno de ellos incidirá de manera positiva sobre el otro.

Considerando que Azerbaiján y Turquía se consideran «una Nación, dos Estados», Fassier descarta la posibilidad de que Turquía oficie el rol de mediadora en el proceso, por cuanto es parte de tema.

«La mediación de Turquía no es posible. Lo dice el sentido común» dijo, mientras reiteraba que el proceso de Nagorno-Karabagh y los esfuerzos de normalizar vínculos entre Ankara y Ereván deben ser considerados dos procesos independientes.

Agregó que se trata de *«dos procesos dentro de la misma región»* y admitió que cualquier progreso en uno de ambos posiblemente tenga una influencia *«positiva y fructífera»* en el otro.

«En algunas ocasiones, el tema de Nagorno-Karabagh ha sido empleado dentro de la política interior de Turquía, Pero unir el proceso turco-armenio con el proceso azerbaijano-armenio no llevará a la solución de ninguno de los dos problemas» -explicó.

Estudio Jurídico
León Carlos Arslanian
Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker, María G. Arslanian y Asociados

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5º y 6º
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632
4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139
e- mail: arslanian@overnet.com.ar

KALCIYAN®
TECNOLOGÍA DEL VIDRIO
Calle 10 Nº 429. Parque Industrial Pilar
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)
Fax: 02322-53-7550
E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar
www.kalciyan.com

COMENTARIOS TRAS LA CUMBRE

Moscú ante el callejón sin salida de Karabagh

Cumbre Azerbaiján-Armenia en Moscú: sin compromisos al alcance

Moscú, por Svetlana Gamova para WPS).-

La reunión entre los jefes de Estado de Armenia y de Azerbaiján en Moscú, en presencia del Presidente ruso, el fin de la semana pasada, se transformó -inevitablemente- en el tema del día en Ereván, Bakú y Stepanakert.

No es de extrañar, ya que la reunión se centró en torno de Nagorno-Karabagh.

Sarkisian saluda a Aliyev en presencia de Medvedev.

El martes pasado, el gobierno de Azerbaiján aclamó los Principios de Madrid para la solución del conflicto; principios que se basan en la restitución de los territorios azerbaijanos ocupados los armenios.

Sus pares en Armenia y Nagorno-Karabagh, a su turno, condenan estos principios; los califican de «*traición*» y echan la culpa a los intermediarios; en otras palabras, sobre Rusia.

La propaganda que precedió a la cumbre armenio-azerbaijana en Moscú prometió a las partes la solución del conflicto de Nagorno-Karabagh, una solución concertada por Rusia, por supuesto.

La primera reacción del encuentro, sin embargo, dejó en claro que el acuerdo en este tema estaba fuera del alcance.

El oficialismo azerbaijano sostiene los Principios de Madrid como base de todo y cualquier negociación mientras que Ereván y Stepanakert rechazan hasta su reconocimiento.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Azerbaiján, Elmar Mamedyarov, dijo en una conferencia de prensa en Bakú, el lunes pasado, que los participantes en la reunión de Moscú analizaron la restitución de cinco distritos ocupados por fuerzas armenias como primer paso para la solución del conflicto, al que continuará la determinación del status de Nagorno-Karabagh.

Mamedyarov expresó que ésta era una manera razonable y verdadera de tratar el problema.

El mismo día, Karabagh dijo que esto era un error. Algunas organizaciones no gubernamentales de Karabagh, entre tanto, definieron de «volátiles» para la región las conversaciones entre los intermediarios.

Los expertos atribuyen todo a los mutuos comentarios de los participantes en las conversaciones, que -concientemente- confunden a la opinión pública que se pregunta qué estuvieron analizando los líderes de los dos países por espacio de tres horas y qué fue lo que les ofreció Dimitry Medvedev.

«La reunión entre los presidentes de Azerbaiján y de Armenia tal vez no haya resultado un gran avance, pero nos pone felices que se hayan reactivado las conversaciones y particularmente la actividad de Rusia.

Las negociaciones con el Presidente de Rusia infunden la esperanza de que se completará exitosamente el proceso negociador» -dijo Mamedyarov en una conferencia de prensa, en la que además anunció que *«se tomó la decisión de retirar las tropas armenias de los territorios de Nagorno-Karabagh».*

Su par armenio, Edward Nalbandian, refutó esas palabras ese mismo día.

«Armenia nunca aprobó oficialmente los Principios de Madrid. Todo lo que dijimos fue que eran la base de las negociaciones» .dijo el Canciller armenio.

En cuanto al retiro de las tropas y al regreso de los refugiados, el Ministro de Relaciones Exteriores de Armenia dijo que nada de eso se había mencionado en la reunión de Moscú.

El Presidente de Armenia, Serge Sarkisian, entre tanto, abordó el tema en su reunión con el Canciller de Suecia, Kar Bildt, de visita en Ereván. *«Azerbaiján casi está distorsionando los puntos de las conversaciones»* -sostuvo el primer mandatario armenio, quien reconoció que hubo cierto progreso en las conversaciones, *«no sin dificultades».*

Le dijo a Bilt que *«lo que hacemos en este punto es analizar los principios básicos escogidos de la lista de los llamados Principios de Madrid. Una vez que esto se haya hecho, analizaremos el resto de los principios y finalmente llegaremos a un acuerdo.»*

«Me gustaría decir -y creo que todos los entienden- que el tema principal es el status de Nagorno-Karabagh» dijo Sarkisian. *«Este status debe ser determinado por la libre voluntad de las partes, y debe ser legalmente vinculante. Cuando lleguemos a este punto, podré decir que las negociaciones será más fáciles.»*

Irritada por las declaraciones de Bakú, acerca de un supuesto arreglo sobre el retiro de las fuerzas armenias de los territorios ocupados, la oposición política en Armenia demanda la renuncia del Presidente Sarkisian.

PARA CONSULTAS

Los copresidentes del Grupo de Minsk se reunieron en Cracovia

Ereván, (Radio Nacional).- Los copresidentes del Grupo de Minsk de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa se reunieron en Cracovia, en una ronda de consultas intensivas como respuesta a las directivas de los presidentes Obama, Sarkozy y Medvedev.

Recordemos que los citados jefes de Estado en su declaración del 10 de julio ppdo. instruyeron a los copresidentes que actualizaran el documento de los Principios de Madrid, para constituirlos en Principios Básicos de la solución del conflicto de Nagorno-Karabagh.

Los Cancilleres de Armenia y de Azerbaiján no participaron en la reunión.

COPRESIDENTE DEL GRUPO DE MINSK

Bryza podría ser Embajador en Azerbaiján

Ereván, (PanArmenian).- El copresidente del Grupo de Minsk de la O.S.C.E., Matthew Bryza, podría ser designado Embajador de los Estados Unidos en Azerbaiján.

«Me gustaría trabajar en Azerbaiján, ya que el Cáucaso Sur es muy interesante para mí.

En la carrera diplomática, no podemos trabajar en Washington por más de seis años. Pese a ello, yo ya llevo trabajando trece años allí. Por lo tanto, ya es hora de que tenga otro destino» -declaró Bryza.

«Es el Presidente quien decide dónde continuaré mi carrera diplomática. Creo que lo sabré en un futuro próximo» -declaró el embajador a RFE/RL.

Cabe destacar que Bryza es copresidente del Grupo de Minsk de la O.S.C.E. desde 2006.

Este año, tanto Rusia como los Estados Unidos planean cambiar sus mediadores.

ARMENIAN ASSEMBLY DE LOS EE.UU.

Insta al Presidente Obama a cumplir con lo prometido

El 22 de julio ppdo., el Armenian Assembly de los Estados Unidos emitió un comunicado relacionado con el proceso de paz en Karabagh. Entre otros conceptos, el texto dice: *"Los temas son complejos y requieren que la solución sea aceptable para todas las partes y más específicamente, para los ciudadanos de la República de Nagorno-Karabagh.*

A través del proceso negociador y una vez más, el 16 de julio pasado, el gobierno armenio declaró que no habrá acuerdo sin la concurrencia del gobierno y de los ciudadanos de Nagorno-Karabagh. Apoyamos esa política y urgimos al Grupo de Minsk de la O.S.C.E. a asegurar que el gobierno de Nagorno-Karabagh se unirá al proceso negociador tan pronto como sea possible. Notamos que los copresidentes han solicitado la inclusión de Nagorno-Karabagh.

Instamos a los Estados Unidos a asegurar el cumplimiento de las promesas de campaña del Presidente Barack Obama, según quien "se trabajará para asegurar una solución definitiva y durable para el conflicto de Karabagh, que sea consensuada con todas las partes y basada en los compromisos americanos de respeto a los principios de democracia y autodeterminación".

El Armenian Asembly también *"recuerda al Senado de los Estados Unidos y la aprobación de la Resolución 178, del Acta de Apoyo a la Libertad, que prohibe la asistencia estadounidense a Azerbaiján, hasta que se levante su bloqueo a Armenia y a Nagorno-Karabagh. Continuaremos apoyando al máximo la asistencia y la ayuda a Nagorno-Karabagh con el objeto de promover la democracia y sobrellevar las consecuencias de la agresión de Azerbaiján.*

Por lo tanto, hacemos un llamado a los presidentes de los Estados Unidos, de Francia y de Rusia, cuyas naciones de manera colectiva sirven como copresidentes del Grupo de Minsk de la O.S.C.E., a denunciar la continua retórica belicista de Azerbaiján y sus amenazas de reiniciar la acción militar. Una nueva guerra no solo perjudicará al proceso de paz sino que además podría llevar a la desestabilización del Cáucaso Sur».

Por último, concluye que el Armenian Assembly *"se mantiene unido con todos los armenios para proteger la libertad y la seguridad del pueblo de Nagorno-Karabagh ante estas serias amenazas externas. El sufrimiento padecido y los sacrificios realizados por los armenios desde el genocidio no merecen menos que eso."*

OTRO JUICIO EN TURQUIA

La pesadilla de Adriana

Una estudiante sevillana acusada de apoyar al terrorismo en Turquía puede ser condenada a año y medio de cárcel

ÁNGELES LUCAS - ***Sevilla*** **- 02/07/2009.-** En su muñeca izquierda luce una pulsera de amuletos turcos. Adriana Espinosa, una estudiante de periodismo sevillana de 24 años, fue a cursar su último curso de Erasmus en la Universidad de Gaziantep, al sur de Turquía.

Pero apenas pudo estar cuatro meses.

En enero abandonó el país acusada de dirigir, coordinar y participar en manifestaciones ilegales en apoyo al grupo terrorista PKK (Partido de los trabajadores del Kurdistán).

La fiscalía turca pide para ella una condena de un año y medio de cárcel y una multa de 25.000 euros.

«Acudí a una concentración prokurda de un partido legal»

Adriana quiere ser periodista internacional. *«Soy inquieta y para integrarme en la cultura me fui a compartir piso con dos chicas kurdas»*. Con ellas fue a una concentración prokurda organizada por el partido legal DTP, pero que el Gobierno vincula alguna de sus facciones al PKK.

«No tuve la sensación de que fuese una concentración ilegal y la policía, que nos vigilaba, no nos dijo nada, así que me fui tan tranquila y con material para hacer un trabajo de la universidad», asegura.

Pero días más tarde, tras hacer un viaje a Siria y volver a su casa, encontró su ropa tirada por el suelo, los muebles abiertos y no estaba su portátil.

«La policía estuvo allí investigando. Y lo peor, se llevaron a mis compañeras acusadas de apoyar al PKK».

Adriana fue interrogada en Gaziantep y volvió a Sevilla un par de meses después sin preocuparse más del asunto.

Hasta que cuando iba a regresar a Turquía para seguir sus estudios le advirtieron que estaba acusada de propaganda de terrorismo y decidió quedarse en España.

«Soy una imputada más entre otros 17, todos kurdos, que formamos parte de una causa colectiva», explica.

El juicio comenzó ayer en Gaziantep. La vista puede durar dos años. La juez turca ha iniciado los trámites para que Adriana declare en Sevilla.

«El abogado me ha dicho que se nos imputa participación en manifestaciones ilegales y que si me declaran culpable, la pena sería de un año y seis meses de cárcel, pero no tengo antecedentes, así que espero no ir. Aunque estoy dispuesta a llegar al Tribunal Europeo de los Derechos Humanos», dice convencida. *«Pero quiero que se acabe esta pesadilla»*.

Está nerviosa, y lo que más le preocupa es tener libertad para salir de España. Aunque no ha podido terminar la carrera porque tiene siete asignaturas que no le han convalidado, quiere hacer un máster en Berlín.

«Y ojalá vuelva a Turquía, libre».

EL MAPA QUE IRRITA A AZERBAIJÁN

Nagorno-Karabagh, según Euratlas

Ereván, (PanArmenian).- La página Day.az manifestó su disconformidad por el hecho de que Euratlas presente a Karabagh como parte del territorio de Armenia.

El portal azerbaijano, que tiene la costumbre de quejarse sobre cualquier información sobre la pertenencia de sus territorios o monumentos religiosos y arquitectónicos a Armenia, no admite -en este caso- que el mapa mostrado por Wikipedia, Mail.ru o Google reflejen el verdadero estado de los hechos.

CINE DOCUMENTAL

«La historia de Morgenthau»

Ereván, (PanArmenian).- Descendiente de sobrevivientes del genocidio armenio, el artista y cineasta Apo Torosian, espera que su arte transforme el prejuicio y el odio en tolerancia y compasión.

Nacido en Turquía, los abuelos de Torosian murieron de hambre como consecuencia del genocidio de 1915.

La película que inspiraron esos hechos, «La historia de Morgenthau», fue presentada en la librería Framimgham de los Estados Unidos, donde el autor declaró que *«intento mostrar que el genocidio todavía es un tema que nos preocupa. A menudo no lo vemos. Pero cuando uno dice 'nosotros' y 'ellos' ya estamos prejuzgando»*.

Con un doctorado en Arte bajo el brazo, Torosian es un artista reconocido, que ha expuesto en más de cuarenta ciudades de Europa y América del Norte. Sus obras se encuentran en colecciones permanentes en museos como el de Arte Moderno de Bordeaux, Francia, en la Biblioteca Armenia y el Museo de América en Watertown, la Universidad del Sagrado Corazón en Fairfield, el Museo del Holocausto en San Petersburgo.

Ahora, a sus 67 años, ha hecho siete documentales, cuatro de ellos tratan distintos aspectos del genocidio y otros tres son meditaciones filosóficas.

Se estableció en los Estados Unidos en 1986. Desde entonces, cree que no podrá regresar a Turquía por haber dado su opinión sobre el genocidio armenio, lo que lo puso en riesgo de prisión.

El documental, de una hora de duración, contiene entrevistas a tres descendientes de Henry Morgenthau, el Embajador de los Estados Unidos en Constantinopla, entre 1913 y 1916, y un archivo cinematográfico sobre la opresión a la que los turcos sometían a la minoría armenia. Muestra a un Morgenthau tratando de alertar al mundo sobre la masacre de armenios y cristianos y luego como Presidente de la Comisión de Reasentamiento de Griegos, tras las masacres de Esmirna en 1922.

Torosian dijo que su película es históricamente objetiva para que las futuras generaciones puedan reconocer los síntomas del perjuicio religioso y racial, antes de que se cometa. *«Debe conocerse la historia para no olvidar el pasado. Los jóvenes deben conocer lo que sucedió»*.

ESTUDIO JURÍDICO
Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams
Dr. Javier Kuyumdjian
Tucumán 1438. 7º Piso. Cdad. de Bs. As.
Tel.: 4371-6809 / 7112

Colabore con el
Fondo Nacional "Armenia"
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

RECESO ESCOLAR

Obras en el Complejo “Alex Manoogian” de la U. G.A.B.

El receso escolar ha permitido la realización de diversas tareas de reacondicionamiento en todas las áreas del Instituto Marie Manoogian y de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Es habitual que se aprovechen las vacaciones de invierno y de verano para realizar obras, acondicionar aulas, proveer equipamientos en todos los sectores en los que sean necesarios, y dejar en óptimas condiciones todas las instalaciones para recibir al alumnado y a los docentes y reanudar, asimismo, todas las actividades extracurriculares como son las deportivas, los eventos culturales y sociales.

En algunos días más se reinician las clases. Los esperamos a todos con nuevos ímpetus y con todas las ganas de disfrutar a diario la gran cantidad de actividades que ofrece el Complejo Educacional, Cultural, Social y Deportivo “Alex Manoogian”, de la Unión General Armenia de Beneficencia.

ORGANIZAN UNIONES COMPATRIOTICAS ARMENIAS DE AINTAB, HADJIN Y MARASH

Gran torneo abierto de TAVLÍ en septiembre

Importantes premios. No se lo pierda

SUPLEMENTO DE VIAJES DE «CLARIN»

Una noche en el colegio armenio

Una vez más, el comedor de los viernes y sábados habilitado en el salón «Nazarian» de la Unión General Armenia de Beneficencia, da que hablar. Esta vez, en el marco de una investigación sobre cocina étnica en Buenos Aires, que llevó adelante el diario «Clarín».

La nota es de Diego Marinelli, quien recorrió distintos restaurantes donde se pone de manifiesto la personalidad culinaria de diez países. *«Otra manera de viajar sin salir de la ciudad»* -dice.

Sobre el ya reconocido comedor del Instituto Marie Manoogian, escribe:

«Las abuelas y madres cocinan, los hijos atienden las mesas y los padres se ocupan de la logística. Esa, a grandes rasgos, es la fórmula del restaurante del Colegio Armenio Marie Manoogian, un sitio sorpendente que abre sus puertas solamente los viernes y sábados por la noche.

Desde hace veinticinco años, la comunidad nucleada en torno del colegio ofrece allí comidas caseras con el doble objetivo de difundir la cultura armenia entre los porteños y financiar el viaje de egresados de los chicos a la tierra de sus antepasados.

El menú está protagonizado por varias de las entradas tradicionales de los pueblos de Oriente Medio, como el keppe ($ 17) y el hammus ($ 13), pero también por platos de puro linaje armenio, como el herizé, una especie de locro cremoso a base de trigo molido, pollo y carne vacunas en hebras.

Los platos son generosos y sin artificios, tal cual se comen en los hogares, y el ambiente familiar despierta una complicidad inmediata.

Aunque la del pueblo armenio es una historia marcada por las persecuciones, el genocidio y la diáspora, en el colegio se respira un aire de contagiosa alegría.

Los comensales hablan y ríen de mesa en mesa y celebran la vida de una de las mejores maneras que se han inventado: comiendo.»

Colegio Marie Manoogian Armenia 1322.

Tel.: 4773-2820

Viernes y sánados desde las 20.30

NOTAS DE VIAJE

«El resumen y el preludio del viaje: la unión de Armenia y Diáspora, bajo la protección y los auspicios venturosos de las victoriosas campanas de Sardarabad»

Las palabras corresponden a la Coordinadora de Armenio de la Sección Secundaria del Instituto Marie Manoogian, prof. Rosita Youssefian, quien acompaña a la Promoción 2009 del Instituto Marie Manoogian en su viaje de estudios a Armenia, junto con el Lic. Juan Ignacio Balian y el responsable de actividades deportivas de la institución, prof. Miguel Agaya.

Estas son las emotivas conclusiones a las que llega la docente, quien a pesar de los viajes realizados, no pudo dejar de emocionarse al ver que estudiantes de Gumrí y alumnos del Instituto Marie Manoogian, el domingo 26 de julio ppdo. bailaron juntos y felices un kocharí, al pie del monumento a Sardarabad.

«Fuimos a Sardarabad. Y había un grupo de chicos de un colegio de Gyumrí, ensayando y filmando danzas armenias, vestidos con los trajes, acompañados por duduk, dhol…

Bailaron maravillosamente. ¡Imaginen las campanas y los toros de Sardarabad, enormes…! Les pedimos a los músicos que tocaran un kocharí. Lo hicieron con mucho gusto. Y los nuestros, y los de ellos, bailando juntos, al pie del monumento. ¡Tan contentos, ellos y nosotros!

El momento fue único. Era el resumen y el preludio del viaje, se podría decir: la unión de Armenia y Diáspora, bajo la protección y los auspicios venturosos de las victoriosas campanas»-describe.

«La emoción de este día, continuó en Echmiadzín.

Los chicos encendieron velas y participamos de la misa.

El coro sonaba poderoso, por momentos, y celestial, por otros.

El lugar, los peregrinos, la fe, la reunión de toda esta gente, los recuerdos que cada chico trae, las vivencias, las familias, las alegrías y las tristezas de cada uno, se manifestaron en Echmiadzín.

Muchos con lágrimas en los ojos, esperamos la salida de S.S. Karekín II.

Él nos bendijo con su mano sobre cada una de nuestras cabezas. Estábamos muy conmovidos.

Finalmente, a la salida, nos anunciamos y nos atendió en el Veharán.

Con simpatía, con amabilidad, con un lenguaje sencillo, charló con los chicos:

"Vi que ustedes estaban emocionados» -les dijo.

«Es la historia, que habla con ustedes. Son los milenios, la fe, la reunión de todos, que habla con ustedes. Y se expresa así: estalla".

Esta pequeña crónica que transcribimos, mientras los alumnos continúan su viaje, sirve para ilustrar la importancia de la realización de estos viajes de estudios a Armenia y -a la vez- como incentivo para padres, docentes y administraciones escolares, para que no cejen en sus esfuerzos -si bien grandes, importantes y con dificultades- cuando se trata de incentivar la conexión de las jóvenes generaciones con Armenia, la lengua, las tradiciones ancestrales, la danza, la música, la fe... en fin, todo lo que tiene que ver con la manutención de la identidad armenia.

Hoy, los padres de la Promoción 2009 del Instituto Marie Manoogian pueden sentirse satisfechos por el esfuerzo realizado. Seguramente, las próximas generaciones de padres de éste y de los demás institutos educativos de nuestra comunidad, que encaren el trabajo con el mismo compromiso y amor, también se sentirán felices de haber contribuido a la construcción y mantenimiento de nuestra milenaria identidad.

DEBATE EN ARMENIA

Los valores espirituales y culturales de los jóvenes de Armenia y de la Diáspora son los mismos

Esta es la opinión de jóvenes de la Diáspora que asisten a una Escuela de Verano en Armenia.

Ereván, (Noyán Tapán).- La Asociación de Mujeres Jóvenes Armenias recibió a un grupo de jóvenes armenios de la Diáspora que asisten a cursos de la Escuela de Verano, organizada por el Armenian Assembly de los Estados Unidos.

Los responsables de la Asociación analizaron con sus invitados las similitudes y diferencias entre los jóvenes armenios que viven dentro y fuera de Armenia.

Para ello, resultaron un debate, que arrojó opiniones diversas.

La encuesta concluyó con la opinión de que la única diferencia entre los armenios de Armenia y de la Diáspora es la distancia, puesto que los valores espirituales y culturales son los mismos.

«La única diferencia entre los jóvenes de Armenia y de la Diáspora es la distancia»

«Los armenios de la Diáspora son más modestos, devotos, patriotas, mientras que las chicas de Armenia sólo piensan en tener muchos vestidos y gastar en arreglos» -sostuvo Nvart.

«Quienes no hablan el idioma armenio difícilmente puedan comprender qué significa ser armenios »

Uno de los invitados dijo que los armenios del exterior sufren la influencia de la cultura y formas de pensamiento de los países donde viven.

«Como gente que en su medio oye y habla inglés, difícilmente puedan comprender completamente la significación de ser armenios. Es la lengua la que mantiene despierta las ganas de ser armenio en cada uno de los armenios».

Algunos de los jóvenes del exterior reconocen haber perdido cierto interés en Armenia. Uno reconoció que ni siquiera quería oír hablar del tema, pero que «he cambiado muchísimo. Me dí cuenta de que no me gustaría ser mejicano, alemán o de otra nacionalidad. Es bueno ser armenio» -sostuvo Sarkís, proveniente de Utah.

A algunos de ellos, esta experiencia de viajar a Armenia les sirvió para reflexionar qué tipo de contribución puede realizar a la sociedad armenia.

Durante el debate, los jóvenes analizaron cuáles deberían ser las bases de una familia estable: amor, respeto, fe, y si formarían familias con armenios de otros países. Todos coincidieron en que el primer punto básico es el amor.

Sobre la pregunta si se consideraban armenios, Sarkís, por ejemplo, respondió: «A mi padre no le gustan los armenios; en general no le gustan los extranjeros; es por ello que no hemos tenido contacto con armenios durante muchos años. Sin embargo, yo siempre me sentí armenio. Tengo nombre, preparación cultural y forma de pensar armenia».

En general, todos llegaron a la conclusión de que no es armenio el que se persigna todas las mañanas y come dolmá; el sentimiento de pertenencia pasa por otro lado, si bien todos resaltaron el valor de hablar la lengua.

Otros señalaron que la lengua y la práctica religiosa no son importantes.

Como conclusión, la Directora del Armenian Assembly en Armenia y Karabagh, Arpi Vartanian, concluyó que a veces se siente habitante de Armenia, a veces armenia de los Estados Unidos, pero que antes que nada, piensa que somos todos seres humanos unidos por sentimientos en común.

En fin, éste es un tema de discusión en muchas comunidades y resulta útil a la hora de delinear el perfil del nuevo hombre armenio y especialmente cuando el debate se da en la misma Armenia.

UNION CULTURAL ARMENIA «SHARYUM»

Premios «Sharyum» 2009

PREMIADOS:

Arzobispo Kissag Mouradian
Coro San Gregorio El Iluminador
Dr. Krikor Mouchian

Viernes 21 de agosto, 21 hs.

Malabia 1287. Capital

Al finalizar se servirá un vino de honor

BUSCO TRABAJO
Ingeniero mecánico
Cap. Fed.
30 años de experiencia en talleres metalúrgicos (fábrica de máq. indust., textiles, tejeduría plana)
Castellano. Inglés.
Armenio. Turco
AUTOCAD
Cel.: 11-6954-9769
email: **kahaca1923@yahoo.com**

BOOKING travel S.R.L.

CARLOS HATCHERIAN

OPERADOR MAYORISTA DE TURISMO
Corrientes 922, 6º «34». Capital.
Tel.: 4393-0456
bookingtravel@fibertel.com.ar

DICCIONARIOS
Español-Armenio y Armenio-Español
del R.P. Pascual Tekeyán
publicados por la Eparquía Armenia Católica
Nuestra Señora de Narek,
en venta en nuestra institución, Armenia 1329. Capital.

ՆՈՐ ԳԻՐՔԵՐ

Սէր եւ Տառապանք

ՆՈՐԱՅՐ ԱԴԱԼԵԱՆ

Ծ.Խ.- Ստորեւ կու տանք հայրենի գրագէտ եւ գրադատ Նորայր Ադալեանի գրախօսականը Պետրոս Հաճեանի **«Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ»** գրքի մասին, որ անցեալ տարի հրատարակուեցաւ Երեւանի մէջ, մեկենասութեամբ տէր եւ տիկ. Գարլոս Փոթիկեանի: Գրախօսականը երեւցաւ **«Ազգ»**ի 18 Յուլիսի թիւին մէջ (Մշակոյթի բաժին).-

Անկեղծ ասած, կասկածանքով եւ անվստահութեամբ ձեռքս առայ Պետրոս Հաճեանի «Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ» գիրքը (Երեւան,2008 «Զանգակ»-97 հրատ.) ու երկար ժամանակ չէի համարձակուում բացել: Հեղինակն ինձ անծանօթ էր: Ինքնաքննադատաբար մտածեցի մեղքն իմն է, որ նրան չգիտեմ: Յետոյ մտքովս անցաւ մեղքը նրանն է, որ նա մի ամբողջ կեանք, սփիւռքեան հեռուներից ինձ ձայն չի տուել իր գրով ու գրականութեամբ Սակայն, այստեղ կայ աւելի լուրջ եւ էական մեղաւորութիւն, ես կ'ասէի գրական-ազգային, այն է հայրենիքում ապրողներս վատ գիտենք Սփիւռքի գրական մշակոյթը, ի բաց առեալ մի քանի մեծամեծների, այն էլ ոչ ազգովին, նրանք էլ մեզ: Եւ «Մի գրականութիւն մի ժողովուրդ է» իսահակեանական գաղափրը, որ պէտք է հիմնուած լինի հոգեղէն լայն ու խոր ճանաչողութեան վրայ, տասնամեակներ շարունակ մնում է ընդամէնը կարգախօս:

Նոյնիսկ ընթերցելով սփիւռքագէտ Սուրէն Դանիէլեանի առաջաբան խօսքը եւ պոլսահայ գրող Ռոպէր Հատտէճեանի վերջաբանը, որոնք հմուտ վերլուծաբանութիւններ են՝ Հաճեանի հանդէպ ջերմ վերաբերումով ու բարձր գնահատութեամբ, զգուշանում էի աչք ածել բուն գրքին, մտածելով արդեո՞ք թէ՛ մէկը եւ թէ՛ միւսը չեն խախտել գրական արժէքայնութեան չափանիշները՝ միշտ դէպի վեր, հեռանալով ճշմարտութիւնից, որն այսօր լուրջ ու տարածուած հիւանդութիւն է մայր հայրենիքի ու սփիւռքեան մշակութային-գրական ասպարէզներում: Վերջապէս զգուշօրէն սկսեցի կարդալ առանձին պարբերութիւններ գրքի այս ու այն էջերում, ասես անցնում էի ականապատուած դաշտով: Որքան մեծ եղաւ ուրախութիւնս, երբ զգացի, առիթ է ներկայացել ծանօթանալու իսկական գրողի հետ: Ապա ծայրից ծայր ընթերցեցի ամբողջ գիրքը պատմուածքներ եւ վէպ:

Մինչեւ անգամ մէկ նախադասութիւնը կարող է ցոյց տալ հեղինակի գրո՞ղ է, թէ՞ գրի փինաչի, ներողութիւն այս ոչ հայերէն ու հակագրական բառի համար: Գրականութեան նախադասութիւնը բաղկացած է բառերի հոգեբանութիւնից, որոնք միասնաբար ստեղծում են հոգեբանական գործողութեան պահեր, պահերի ամբողջութիւն, ամբողջական ստեղծագործութիւնը: Մէկ նախահասութիւնն ամբողջի մաս է տաղանդաւոր գրողի պարագայում: «Շաքարեղէգի պէս երկար ու բարակ մարդ մըն է՝ ոչխարի մորթով շինուած փափախը գլխուն եւ կայծկլտուն աչքերէն քիթին վրայ ինկող խոշորացոյց ակնոցով մը՝ սեւ, կլոր շրջանակով: Դէմքէն կը հոսի սուր ու պրպտող նայուածք մը, որ կը խօսի քեզի, կը հարցաքննէ, կը յորդորէ, զգուշացնելու պէս կը սաստէ: Կզակէն վար դէպի կուրծքը յորդող մօրուք մը ունի, սրածայր պեխեր ու ձեռքին հասակին չափ երկար ձեռնափայտ մը: Հագած է սրճագոյն կաշիէ սանտալներ, որոնց վրայ կը թափթփին զպունիին ծայրամասերը»: Կարելի է նկարել: Բայց չեմ կարծում թէ նկարն այս գրութիւնից աւելի տպաւորիչ լինի, քանզի այստեղ բառերն ու նախադասութիւնները ոչ թէ բառարանից են գալիս, այլ գրողի յուզաշխարհի խորքերից, նրա ապրած գոյներն են ու գծերը, նրա հայեացքը կեանքի ու մարդու մասին: Պետրոս Հաճեանը գիտի բառի կշիռն ու արժէքը, սա գրականութիւն անելու շատ կարեւոր պայման է, որին սովորաբար հետեւում են գեղարուեստական եւ բովանդակութեան պահանջներ, որոնց լուծումները նոյնպէս հասանելի են նրան: Գեղարուեստական արձակը թէեւ պատմողականութիւն է, բայց այն պիտի զգալի չափով լինի նաեւ ցուցադրանք: Ցուցադրութիւնը նրա ուժեղ կողմն է, այլապէս այն կը ներփակուի տխուր ու ձանձրալի հէքեաթանաղլականութեան մէջ, որը, ցաւօք սրտի, մեծ տարածում ունի: Հաճեանը երեւոյթներն ու առարկաները ցոյց տալու վարպետ է, մենք զգում, տեսնում, շօշափում ենք այդ ամէնը, ասես մեր մարմինը եւ շարժումները լինեն: Սա գրական բարձրակարգ շնորհ է, որով անցեալի մեռած առարկան կենդանանում է եւ դառնում ներկայ, աննշանը՝նշանաւոր, թեթեւ երեւոյթը՝ ծանրակշիռ, ինչպէս «շաքարեղէգի պէս երկար ու բարակ» մարդը: Այստեղ Պետրոս Հաճեանը դասական նախորդներ ունի ի դէմս Երուխանի, Մնձուրու, Համաստեղի, Թոթովենցի, որոնք «առարկայապաշտ» հիանալի դպրոց ստեղծեցին: Հաճեանն այս դպրոցից է, չի արտա-

գրում ու կրկնում իր ուսուցիչներին, այլ նորովի, իւրայատկօրէն շարունակում է նրանց:

Մեր այս առարկայապաշտութիւնը պատմական հիմք ու պատճառներ ունի, խորապէս ազգային մի երեւոյթ, որը, ամենայն հաւանականութեամբ, անհասկանալի է օտարին: Սէրն ու կարօտը, բռնազաւթուած հայրենիքի, նրա ժողովուրդի, մարդկանց, կենցաղի, բնութեան, սովորոյթների հանդէպ, որոնց ցաւատանջ տեսիլքներն անբաժանելի են զգայուն գրողի հոգուց եւ պատճառում են նրան կենդանի տառապանք: «Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ» գիրքը սիրոյ ու տառապանքի ցուցադրանք է ներկայից դէպի անցեալ ձգտող ճանապարհին, որը քաղցր է ու փշոտ:

Արգենտինայում բնակուող Պետրոս հաճեանի եւ նրա ծննդավայրի թուրքասահման Սիրիայում, Եփրատի ափին գտնուող Կարկեմիշ գիւղաքաղաքի միջեւ ինկած են Ատլանտեան ովկիանոսն ու մայրցամաքներ եւ շուրջ կէսդարեայ ասես քարացած ժամանակը: «Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ» գիրքն այս գրեթէ անյաղթահարելի տարածութեան եւ ժամանակի յաղթահարումն է սիրտ ու հոգու թռիչքներով: Թւում է որ ոչ թէ ներկայից գնում ես դէպի հեռաւոր անցեալը, այլ անցեալից գալիս հասնում ներկային, այնքան որ կենդանի են տեսիլքի պատճառած յուզմունքները, կարծես դու քո խօսուն կեանքն ու ճակատագիրն ես ապրում եւ անվերջ վերապրում: Ցեղասպանութիւնից վերապրածների համար Կարկեմիշը յոյսի հանգրուան եղաւ, այստեղ օտար երկնքի տակ պահպանելու իրենց հայ կեանքը, որ պիտի հունցուէր մարմնի եւ հգու տառապագին ցաւերից: Գիրքն ընթերցելիս ես լսեցի այդ ցաւի ձայնը համազգային, անհատական, ամէն պարզ ու աննշան մարդու կերպարում:Եւ, ի հարկէ Պետրոս Հաճեանի մէջ:

Սփիւռքեան «կարօտի գրականութիւնը» պատկերեց «փոքր» մարդկանց յուզաշխարհը: Անցեալի եւ այժմէական իրողութիւնների արմատական հակադրութիւնը նրա մշտարթուն դրաման է: Հաճեանի պատմուածքների ու վէպի բազում հերոսներ գտնուում են այս շրջանակում, փոքր են, բայց եւ մեծ, քանզի յիշողութիւն, սէր ու տառապանք ունեն: Հաճեանը այնպիսի ուշադրութեամբ է նայում-պատկերում նրանց, իմաստաւորում նրանց իւրաքանչիւր շարժումն ու արարմունքը, որ նրանք պատումի էջերում աստիճանաբար դառնում են մեծ ու երեւելի: Օրինակ լուացարարուհի Արշալուս Քուրուկը, հազար ու մի արհեստ փոխած Ալեքը, որի հոգին տառապում է Արփիկի հանդէպ ասպետական սիրուց, Հականուշը, գինեպան Քիրիաքոսը, շատեր:

Գրքում կայ մի խորհրդանշական պատմուածք, կարծես բռունցքուած ցաւ լինի, որ հնարաւոր է փշուր փշուր բաժանել ժողովածուի բոլոր երկերին: Դա «Վերադարձ» պատումն է :«Քալած էին անապատներու անծայրածիր տափարակութեան վրայէն, արեւի ո փոշիի ծովու մը մէջէն: Անուղի եւ անկողմնացոյց... Եկած էին ամբողջ ընտանիքով եւ շարուած նկարիչի խանութին առջեւ»: Լուսանկարուում են «ինքնաճանաչման բնագդը ըրած ուղեցոյց»: Ինքնաճանաչում, իրենց գոյութեան յիշեցումն իրենց եւ ապրողներին: **«Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ»** ժողովածուն այս ինքնաճանաչման եւ ազգային գոյութեան յիշեցումի գեղարուեստական վաւերագիրն է հայոց ցեղասպանութեան բարոյահոգեբանական, զգացմունքային եւ ֆիզիքական հետեւանքներով:

«Կարկեմիշ» վէպն առաջին անգամ լոյս է տեսել 2005-ին, Հալէպում, հաւանաբար գրուել է դրանից ոչ շատ առաջ: Անկասկած, հեղինակը լաւ ծանօթ է «կարօտի» գրականութեանն ընդհանրապէս եւ մեծանունների երկերին մասնաւորաբար: Սա պարզ երեւում է նրա վէպից: Մէկ ուրիշ նմանութիւն եւս: Չարենցը նկարագրեց իր ծննդավայր Կարսը, Բակունցը՝ Գորիսը, Մահարին՝ Վանը: Ես չգիտեմ Հաճեանը ծանօ՞թ է եղել նրանց «ծննդավայրային» այս

(շար. էջ 10)

SHENK INMOBILIARIA Arq. BERBERIAN e Hijos
. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222
. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800
. Maure 1587 Tel.: 4777-4005
www.shenk.com.ar

CASA Rivera
Servicios Funerarios
Funeral Services
ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas
Ventas de parcelas en cementerios privados
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

«Արմինիըն Ուիքլի»ի խմբագրականը

«Էրտողան պիտի ընդունի՞ որ հայերու դէմ ալ ցեղասպանութիւն գործուեցաւ»

Ինչպէս հաղորդուեցաւ մամուլի մէջ, Չինաստան խիստ հակազդեցութիւն ցոյց տուաւ Թուրքիոյ վարչապետ Էրտողանի ելոյթին, երբ ան «ցեղասպանութիւն» որակեց Արեւմտեան Թիւրքմէնիստանի ույղուրներուն դէմ գործուած խստութիւնները: Էրտողան ըսած էր որ ասիկա ցեղասպանութիւն մըն է, եւ աշխարհ չէր կրնար հանդիսատես մնալ այս տեսարանին դիմաց: Չինացիները պատասխանած էին, որ մեռնողներուն մեծամասնութիւնը չինացի էին: Ույղուրներուն թիւը շատ փոքր էր, Էրտողան ետ պէտք է առնէ իր այս խօսքը, որովհետեւ ատիկա կը նշանակէր խառնուիլ Չինաստանի ներքին գործերուն:

Էրտողանի կողմէ «ցեղասպանութիւն» բառին գործածութիւնը լայնօրէն գործածուեցաւ նաեւ սփիւռքահայ մամուլին կողմէ: Թրքական «Ռատիքալ» թերթը հրատարակած է ՄՆ-ի մէջ հրատարակուող «Արմինիըն Ուիքլի» շաբաթաթերթին մէկ խմբագրականը, որուն համաձայն Էրտողան ծիծաղելի համարձակութիւն մը ցոյց տուած է ցեղասպանութիւն բառը գործածելով: Խմբագրականին մէջ, Էրտողանի խօսքին յիշատակութենէն վերջ, գրուած է հետեւեալը.-

«Թուրքիա ալ ունի ցեղասպանութեան գործադրութեան եւ ուրացումի թղթածրար մը, որովհետեւ Թուրքիա տակաւին չէ ընդունած որ 1.5 միլիոն հայեր սպաննուած են: Թուրքիոյ ձեռքերուն վրայ քրտական արիւն ալ կայ: Այս պայմաններու մէջ ծիծաղելի է որ Էրտողան տասնեակ մը ույղուրներու սպանութիւնը ցեղասպանութիւն որակէ, մինչ միւս կողմէ կը ցուցաբերէ 1.5 միլիոն հայերու սպաննուած ըլլալը ուրանալու համար միլիոններ ծախսելու համարձակութիւն: Սա պահուն պէտք է ուղղել հետեւեալ հարցումը.- **« Էրտողան, որ բնաւ չէ վարանած ույղուրներու դէմ կամ արեւելեան Եւրոպայի ու Պաղեստինի մէջ գործադրուած բրտութիւնները ցեղասպանութիւն որակելու, արդեօք այդ բառը պիտի գործածէ՞ 1915-ին սպաննուած հայերու համար ալ: Ի վերջոյ մինչեւ իսկ ըստ թուրք պաշտօնական արձանագրութիւններու, սպաննուած հայերուն թիւը 150-էն բարձր էր»:**

Սէր եւ Տառապանք

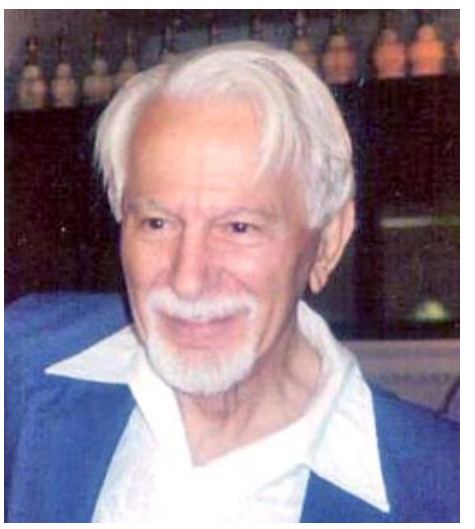
ստեղծագործութիւններին, ըստ երեւոյթին կարդացել է եւ բաւական ուշադիր: Թէ՛ այստեղ եւ թէ Կարկեմիշ քաղաքի հոգեբանական ու զգացմունքային «յատակագիծն» է իր մարդկացնով, կենցաղավարութեամբ եւ բազմաբնոյթ արհեստներով: Բոլորն էլ յենւում են յիշողութեան վրայ, իմաստաւորում բնաշխարհը եւ մեզ տալիս իւրայատուկ առասպել, որը կայ ու չկայ, ինչպէս հանճարեղ բանաստեղծն է ասում **«Գուցէ սուտ է Նայիրին...Գուցէ յուշ է միայն, ֆիկցիա, միֆ: Ուղեղային մորմոք, սրտի հիւանդութիւն...»:** Բայց հենց «Երկիր Նայիրին» գրութեան փաստն ասում է Նայիրին կայ ու շարունակում է ապրել: Վաղն էլ է լինելու: Ընդմիշտ: «Կարկեմիշը« նման է այս երկերին հայեացքի ուղղութեամբ: Բոլորն ալ վերածնում են քաղաքը նրա մասին խօսելով: Վերաբերում են նրան իբրեւ սիրասուն երեւոյթ եւ ցաւ են ապրում նրա ցաւերից: Հաճեանը մի այսպիսի խանդաղատանքով է պատկերում Կարկեմիշի հիւղակ տներն ու շինութիւնները, իւրաքանչիւր բակ ու փողոց, մարդկանց ու կենցաղ, վարք ու վարքաբանութիւն, ու դրանք դառնում են կենդանի, այսօրական երեւոյթներ, մենք մեր անցեալն ու ներկան:

«Կարկեմիշ»ի նման երկերն անհամատեղելի են ներկայիս գիտութեան արագընթաց զարգացումներին, ընդհանուր քաղաքակրթութեանն ու գրական նորաոճ սկզբունքներին, բայց դրանք մարդկայնացնում են այս սարքովի ժամանակը, մեզ տանում մեր արմատներին, որ վերադարձի շատ կարեւոր փորձ է:

Պետրոս Հաճեանը քիչ է գրել՝ իր ապրած տարիների մեծ մասը նուիրել է ուսուցչութեանը եւ խմբագրական աշխատանքին: Սակայն կարծում եմ, այս ասպարէզներում եւս նա ստեղծագործել է եղել : Իսկ «Ճանապարհ դէպի Կարկեմիշ» գիրքը իմաստաւոր դափնեպսակ է նրա 75 տարիներին, արդի սփիւռքահայ գրականութեան երեւելի արժէքներից:

ՏԽՐՈՒՆԻ

ՈՉ ԵՒՍ Է ԸՆԿ. ՃԷՔ ԱՆԴՐԷԱՍԵԱՆ



Խոր ցաւով տեղեկացանք թէ Նիւ Եորքի մէջ մահացած է ամերիկահայ անուանի մտաւորական, հաւատաւոր ռամկավար ազատական, ընկ. Ճէք (Արտաւազդ) Անդրէասեան, իր 89 տարեկան հասակին:

Կրտսերագոյն եղբայրը ՌԱԿ-ի անմահանուն եւ վաստակաշատ ղեկավարներէն ընկ. Անդրանիկ Անդրէասեանի, ծնած էր Պոլիս, բայց Միացեալ Նահանգներ գաղթած էր իր երեխայ հասակին: Կանուխէն բացայայտ եւ կրքոտ հակում ցուցաբերած էր գրականութեան հանդէպ, եւ հակառակ իր բազմավաստակ ազգային գործունէութեան, ընկ. Ճէք Անդրեասեանի թողած արժէքաւոր աւանդին կարեւորագոյն մասը կը հանդիսանան իր լոյս ընծայած 32 հատոր գիրքերը, հայ դասական գրողներու ստեղծագործութիւններու անգլերէն բարձրորակ թարգմանութիւնները, ինչպէս նաեւ? իր իսկ բանաստեղծութիւնները, արձակ էջերն ու յուշագրութիւնները, բոլորն ալ հրապարակուած «Աշոտ» հրատարակչականին կողմէ, զոր հիմնած էր ինք, ի յիշատակ իր երէց եղբօր? Աշոտ Անդրէասեանին, որ կամաւորաբար մասնակցած ու նահատակուած էր Սպանական քաղաքացիական պատերազմին:

Ողբացեալ ընկ. Ճէք Անդրէասեան, մի քանի տարբեր շրջաններու, վարած է պատասխանատու խմբագիրի պաշտօնը The Armenian Mirror-Spectator շաբաթաթերթին, տարիներ շարունակ ըլլալով նաեւ անոր փնտռուած աշխատակիցներէն մին: Հմտօրէն վարած է վարիչ տնօրէնի պաշտօնը Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Նիւ Եորքի կեդրոնատեղիին, ինչպէս նաեւ? Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ Միացեալ Նահանգներու Արեւելեան Թեմի Առաջնորդարանի կեդրոնական գրասենեակին, զոյգ պաշտօնավարութեանց շրջաններն ալ պսակելով ազգային մեր մշակութը պանծացնող բարձրագոյն մակարդակի ձեռնարկներու փայլուն յաջողութիւններով:

Ընկ. Ճէք Անդրեասեանի յիշատակը անթառամ պիտի մնայ բոլոր զինք ճանչնալու եւ իր բազմաճիւղ գործունէութեանց հարուստ արգասիքը վայելելու բախտաւորութիւնը ունեցողներուն, ինչպէս նաեւ գաղափարակից իր ընկեր-ընկերուհիներուն սիրտերուն մէջ:

ԹՂԹԱԿԻՑ
Յուլիս 23, 2009

Gevorg Rustamyan

TALLADOS. IMAGENES EN GRANITO.
GRABADOS EN RELIEVE EN MARMOL

Tel.: 15-5115-1844 Mensajes: 4771-2520
www.geocities.com/gevorg59
rustamyan59@yahoo.com.ar

Panadería y Confitería

ARMENIA S.R.L.

Desde 1930 sirviendo a la comunidad

ELABORACION PROPIA - DELIVERY

Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571

ADRIANA MABEL DJIBILIAN

CLASES DE GIMNASIA
POSTURAL CONCIENTE

4961.4470 . 15 5422.9454

Escribanía Balassanian

DR. ARTURO BALASSANIAN
ESCRIBANO

Florida 716 2º K. C1005 AAP.
Buenos Aires

Tel.: 4322-2768 y 4394-3407

OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian **Lucas Paragamian**
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. **Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450**
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar

A 112 AÑOS DE SU FALLECIMIENTO

Armenia recordó a Ieghishé Charentz

Ereván, (PanArmenian).- Este año se cumplieron 112 años del fallecimiento del gran poeta armenio Ieghishé Charentz, en cuyo homenaje se realizaron diversos actos en Armenia.

El mismo día de su aniversario, representantes del ámbito de la cultura, conjuntamente con funcionarios del gobierno de Armenia visitaron la tumba que guarda sus restos y colocaron una ofrenda floral ante su monumento.

Sus familiares acompañaron a la delegación.

Durante el acto, hubo recitado de sus poemas y su nieto expresó unas palabras, que pueden resumirse de la siguiente manera:

«El genio de Charentz es actual en cualquier circunstancia. Su poesía produce introspección y paz.

Su rostro es el genio de la nación. Los jóvenes deben familiarizarse con los trabajos de genios como Charentz.»

Nacido en 1897, Ieghishé Charentz fue poeta y hombre público. Comprometido con la realidad, dejó su parecer sobre temas importantes del siglo XX tales como su experiencia en la Primera Guerra Mundial; escribió sobre Armenia y los armenios, pero la política no fue ajena a su producción literaria.

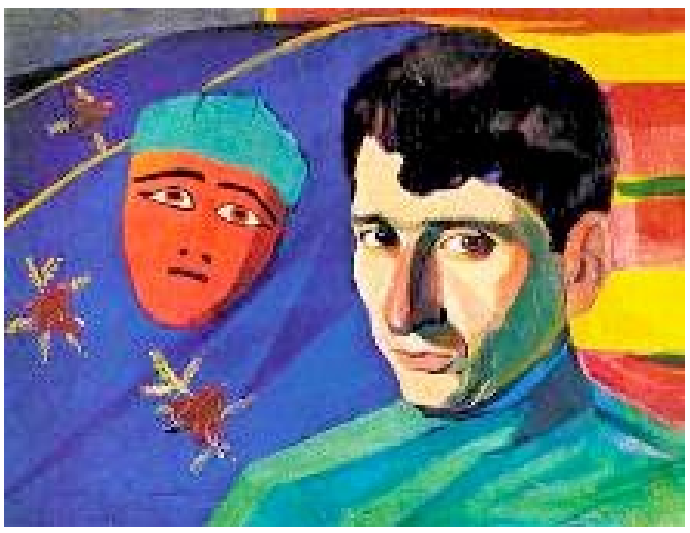
Se había afiliado al partido bolchevique, pero luego, poco a poco se fue desilusionando con Stalin hasta que fue ejecutado en las «purgas» de la década del 30.

Armenia siempre idolatró al eximio escritor.

Su rostro fue inmortalizado en la obra de Mardirós Sarian, tal como se aprecia en la fotografía, y el Estado armenio independiente utilizó su imagen para acuñar los billetes de 1.000 drams, como se observa en la segunda fotografía.

Otros homenajes

La memoria del poeta fue exaltada con una exhibición que tuvo lugar en su Casa Museo, donde se exhibieron sus manuscritos, reconstruidos por Regina Ghazarian, junto con ilustraciones inéditas realizadas por artistas plásticos armenios, para los trabajos del escritor.



Retrato de Ieghishé Charentz, realizado por Mardirós Sarian.

Entre las obras exhibidas estaban las ilustraciones realizadas para la novela «Ierguir Nairí», realizadas por Karen Smbatian, Robert Elbakian, Henrik Mamian, guiones preparados para «Ampojner jelakarvádz» y el ballet «Hadatrutiun».

Además, en el Teatro de la Opera de Ereván, se organizó un concierto de música clásica. En el repertorio se incluyeron canciones con letra del escritor y sus melodías favoritas.

Billete de mil drams de Armenia.

Agenda

AGOSTO

- Martes 12, 19.30 hs.: «Danzas en el mundo». Encuentro de colectividades en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. Capital.

- Miércoles 19, 15.00 hs.: Tradicional Té del Día del Amigo en el Centro Cultural Tekeyán. Armenia 1329. Capital. **Reservas: 4771-2520.**

- Miércoles 19, 19.30 hs.: «Cantando y soñando I» Concierto en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. Capital.

- Jueves 20, 19.30 hs.: Presentación del libro **«Nuestra Catedral»** del Esc. **Arturo Balassanian**, en el salón «Siranush» del Centro Armenio. Armenia 1353, Capital.

- Viernes 21, 21.00 hs.: 3º edición de los Premios Sharyum. Malabia 1287. Capital.

- Sábado 22: Celebración del 70º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador.
21.00 hs.: Oración de Acción de Gracias.
21.30 hs.: Cena de gala en el salón «Siranush» del Centro Armenio, Armenia 1353, Capital. **Informes y reservas: 4772-3558.**

- Miércoles 26, 19.30 hs.: «Pequeños músicos» «Scherzito». Concierto en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. Capital.

- Viernes 28, 20.30 hs.: Torneo de Truco en la U.R.A. de Hadjín. Scalabrini Ortiz 2273. Informes y reservas: 4831-9931 (de 14.30 a 19.00 hs.).

- Domingo 30: 53º aniversario de la audición radial **«La voz armenia».** Recital del cantante **Guevorg Chakmanyan de Armenia en el salón Siranush del Centro Armenio.** Armenia 1353, Capital. Apertura de la sala: 17.30 hs.

SEPTIEMBRE

- Miércoles 2, 19.30 hs.: «Música del período barroco». Concierto **en el** Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. **Virrey del Pino 3511. Capital.**

- Domingo 6: Madagh de los Veinte Mártires Henchakian. Organiza: Unión Cultural Armenia Sharyum. Salón Sahaguian de la U.G.A.B., Armenia 1330, Cap.

- Miércoles 9, 19.30 hs.: Paseo a San Antonio de Areco. Organiza: **Comisión de Damas de Marash. Informes y reservas: 4773-2120** (de 10 a 14hs)

- Miércoles 9, 19.30 hs.: «Música del período barroco». Concierto en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. **Virrey del Pino 3511. Capital.**

- Domingo 13, 18.00 hs.: Concierto vocal. Solistas del Coro «Arax» en el Auditorio Tertzakian, Arenales 1631, Vicente López. **Organiza: Comisión Directiva de la Iglesia San Jorge. Entrada libre.**

- Miércoles 16, 19.30 hs.: «Música de cámara». Concierto en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. **Virrey del Pino 3511. Capital.**

- Domingo 27, 13.00 hs.: Madagh 81º aniversario de la Iglesia Santa Cruz de Varak. José Martí 1562, Capital.

OCTUBRE

- Domingo 11, 13.00 hs.: Madagh conmemorativo de la epopeya de Hadjín, en la Unión Residentes Armenios de Hadjín, Scalabrini Ortiz 2273, Capital. Tel.: 4831-9931.

- Sábado 17, 20.30 hs.: Recital de «Los Armenios» en el Salón Siranush, Armenia 1353. Organiza: Fondo Nacional Armenia.

- Sábado 31: Cena show 85° aniversario de la Unión Compatriótica Armenia de Marash.

NOVIEMBRE

- Domingo 8, 11.00 hs.: Solemne Misa y tradicional Madagh en Bakchellian. Corrales 2527, Capital.

KARASUNKI SURP BADARAK

La Parroquia Armenia Católica invita
a las Instituciones Armenias, fieles, parientes y amigos
a la Santa Misa que será celebrada
con motivo de cumplirse
los 40 días de fallecimiento
del **Rev. P. CLEMENTE KRIKOR MALDJIAN**
el **domingo 9 de agosto a las 11 hs.**
en la Catedral Armenia Católica
Charcas 3529 – Capital Federal

RIGAR'S

Camisería Exclusiva

Gostanian Hnos.

SUPLEMENTO DE ESPECTÁCULOS DEL DIARIO «CLARÍN»

El armenio errante

Hace folclore de su región, compuso la música de filmes de Subiela y Pablo César y vive en Buenos Aires.

Talento. Gasparyan es un referente del duduk, una especie de flauta con boquilla que se fabrica con madera de damasco. (Foto tomada en nuestra sede, unos días antes de la nota, frente al mural del artista Manuel Gheridian).-

Por Cristian Sirouyan, para el suplemento de Espectáculos de «Clarín», 17 de julio.- Sucesivamente desde que puso pie en Buenos Aires hace doce años, Gaguik Gasparyan fue sumando entre sus mayores pasiones a Gardel, Troilo, Piazzolla, el barrio de Palermo y los bares de San Telmo. De a poco le hizo lugar en su repertorio a la música ciudadana, a tal punto que borró de su imaginario cualquier esbozo de "lugar de paso" en la ruta desde Armenia (donde nació) hasta Los Angeles. Compartía la idea de miles de compatriotas suyos, que consideran California poco menos que "la tierra prometida", asiento de la mayor comunidad de la diáspora armenia.

Aunque Gasparyan afina el clarinete con compases de Taquito militar (la milonga de Mariano Mores, que lo desvela por estos días), lo suyo pasa por las melodías tradicionales de su terruño caucásico. Lleva más de dos décadas de sus 36 años desenfundando instrumentos típicos.

Recién llegado a estos pagos, Gasparyan empezó a dar a conocer su talento con el dudúk -especie de flauta con boquilla que se fabrica en Armenia con madera de damasco- en reductos armenios de Buenos Aires. Y su arte trascendió los escenarios de la colectividad. *"Parece que en algún lugar me escuchó Pedro Aznar y me propuso compartir la música de la película No mires para abajo, de Eliseo Subiela. Después me llamó Pablo César, para hacer la banda de sonido de El principio de todo y actualmente participo del documental Arrorró, de Gabriela Golder, sobre culturas antiguas del mundo".*

Un repentino dejo de felicidad despunta de este hombre sencillo y de pocas palabras, atravesado por la melancolía en su casa de Caballito.

"Nunca me sentí discriminado en este país maravilloso. También me valoran como artista: llevo grabados dos cd propios y otros 30 como invitado", admite escuetamente su buena estrella.

Acumula otros pergaminos, como para henchirse de orgullo: con su batería de instrumentos de viento (suele alternar el dudúk con shví, zhurná y blul), su música ya sonó en La Trastienda, el teatro Cervantes, las radios Nacional y Rock & Pop y realizó giras por seis provincias, Chile, Uruguay y Brasil. Pero fue en la Casa Rosada, en 1999, acompañado por la Orquesta Sinfónica del Congreso, donde mejor se acordó de sus inspiradores: "En ese momento mágico, agradecí a mis padres, que de chico me enseñaron a admirar a Djiván Gasparyan y Vaché Hovsepian, los máximos exponentes del dudúk. Sólo aspiro a ser un digno discípulo de esos virtuosos, que llegaron a tocar con Peter Gabriel y deleitaron al oido desde los filmes Gladiador y La última tentación de Cristo".

Mientras la madre de Gaguik sirve el infaltable surdj (café con borra) con dulces, frutas y pan madnakash -como para que no queden dudas de este resguardo de tradiciones armenias en la calle Riglos-, la voz del músico pierde consistencia por la emoción: *"Mi padre, fallecido hace siete años, luchó en la guerra de Nagrono Gharapagh, que en los '90 enfrentó a los armenios con los azeríes, y fue condecorado con la Medalla al Valor. Mi último trabajo, Viaje espiritual es un homenaje a su memoria y destinaré la recaudación por la venta del cd a un monumento dedicado a las víctimas de esa tragedia".*

Apurado, ansioso, moderadamente estresado, deslumbrado como tantos por las mujeres argentinas (en definitiva, asumido como un porteño más), Gaguik Gasparyan no desespera por volver a Echmiadzín, su ciudad natal, pero revela una creciente nostalgia por su terruño. *"Extraño despertar todos los días con el bíblico monte Ararat en primerísimo plano"*. Gasparyan encontró un par de consuelos para suplir esa carencia de primer orden. Viaja seguido a Córdoba y atenúa la pena visitando a su novia -la bailarina Verónica Caradaghian- y observando embelesado el entorno serrano. "Pero tarde o temprano regreso a Buenos Aires, mi lugar en el mundo", deja en claro.

Recordatorio

MARIA BALASSANIAN DE GECHIDJIAN (Mary)

Al cumplirse dos años de tu desaparición física, tu familia te recuerda con el mismo amor de siempre.

Dejaste en nosotros grandes enseñanzas de vida, palabras, actitudes, maneras de actuar que nunca olvidaremos.

Fuiste un ejemplo de mujer, una excelente esposa, madre, abuela y hermana, una tía dedicada, una amiga dispuesta y una mano siempre tendida a los demás...

Te queremos como siempre. Te extrañamos.

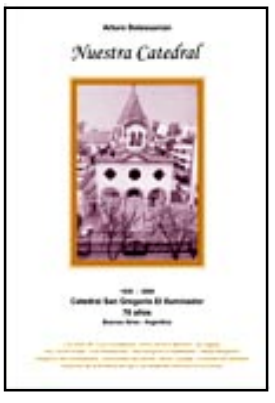
Tu familia

Presentación del libro «Nuestra Catedral» del Dr. Arturo Balassanian

Jueves 20 de agosto, 19.30 hs.

Salón «Siranush» del Centro Armenio.
Armenia 1353. C.A.B.A.

70 años de la Catedral San Gregorio
El Iluminador de Buenos Aires



Video. Coro Gomidás. Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias «Gaiané». Andy Istephanian. Gaguik Gasparyan. Vino de honor.

Los años treinta. San Gregorio El Iluminador. Santa Hripsimé. Echmiadzín. Los Santos Oleos. La Navidad. El Idioma. El alfabeto. Armenia y su iglesia. Hrand Kevork Nikotian, el legado. Arquitecto Israel Arslan; la catedral, arquitectura, símbolos, óleos, murales. Arzobispo Karekín Jachadurian, primera homilía. Los presidentes. Salón Siranush. Ilustrado, 98 fotografías, 168 páginas.

A beneficio de todas las escuelas armenias. Entrada gratuita.

Ardahés Stepanian

Su fallecimiento

Se nos fue Ardash... ¡Cuesta imaginarlo...! No importa cuántos años tuviera, uno cree entender que esos tipos no pueden morir nunca.

Quienes estuvimos cerca de él tantos años, casi nos convencimos de que era eterno. Por supuesto que no. Nuestro paso por la vida tiene comienzo y fin. Hasta para Ardash rige esa ley.

Al retroceder en el tiempo, revivir sus acciones e imaginar que alguien pueda reiterar su actitud y sus convicciones en la magnitud que él supo imponer, nos crea un gesto de incredulidad.

Sin duda alguna, fue una de las columnas de sustento del Coro Arax, desde el inicio fundacional. No sólo aportó su voz sino el trabajo incesante, incluyendo la presidencia de la Comisión Directiva por largos años, siendo el eje de movimiento de cada evento. Su pasión y entusiasmo generaban un efecto multiplicador en quienes lo acompañaron.

Cabe decir que, por circunstancias que escapan a nuestra voluntad, aún no ha recibido las muestras de gratitud y reconocimiento merecidos por la incondicional entrega a su comunidad. Sentimos que estamos en deuda con él en ese sentido y esperamos poder reparar dicha falta.

El homenaje merecido, el reconocimiento póstumo a su entrega a la comunidad armenia, acompañará por siempre la llama encendida que dejó en nuestros corazones, haciendo que su memoria sea eterna.

Coro Arax
Asociación Amigos de la Música Armenia

Donaciones

- Con motivo de haberse cumplido cuarenta días del fallecimiento de la Sra. Aznive B. de Kechichian, el Sr. Juan Nourikhan y Sra. donan $ 500.- a la filial Córdoba de la Unión General Armenia de Beneficencia.

- Con motivo de haberse cumplido cuarenta días del fallecimiento de su señora madre, Sra. Susana Ipekdjian de Arslanian y a treinta años del fallecimiento de su padre, Sr. Simón Arslanian, el Sr. Sergio Arslanian, su esposa e hijos donaron $ 2.000 a la Catedral San Gregorio El Iluminador.

- Con motivo de haberse cumplido cuarenta días del fallecimiento de la Sra. Susana Ipekdjian de Arslanian, la Sra. Luisa Toulian de Dhismechian y familia donaron $ 1000.- a la Catedral San Gregorio El Iluminador.